

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	we wszystkim podniósłszy tarczę wiary w której będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwego te które są rozpalone zgasić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	we wszystkim podnoście tarczę wiary,* ** dzięki której będziecie w stanie zgasić wszelkie rozżarzone pociski złego;*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	wśród wszystkiego wzięwszy tarczę wiary, w której* będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwości, [(te)], (które zapłonęły)** , zgasić; ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	we wszystkim podniósłszy tarczę wiary w której będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwego (te) które są rozpalone zgasić

¹⁾ Tarcza, θυρεός, prostokątna osłona wys. 1,2 m, pokryta od zewnątrz skórą. Legioniści przed walką moczyli ją w wodzie, aby była niepalna. Tarcza wiary : ataki złego odbijamy wiarą, a nie silną wolą (<x>660 1:3</x>; <x>690 5:45</x>); <x>560 6:16</x>L.

²⁾ <x>690 5:4</x>

³⁾ <x>470 6:13</x>; <x>500 17:15</x>; <x>690 5:18-19</x>

⁴⁾ "w której" - możliwe: "którą".

⁵⁾ W oryginale participium perfecti medii, ale może być także perfectum passivi: "które zostały zapalone" (jako passivum określa autor kodu morfologicznego).